

Солопов А.И.

ЭТИМОЛОГИЯ И первоначальное значение латинского culpa

[Stable URL: <http://elar.uni Yar.ac.ru/jspui/handle/123456789/3016>]

[Публикация работы:]

Солопов А.И. 1998: Этимология и первоначальное значение латинского culpa // IVS ANTIQVVM. Древнее право. 1(3),82-84.



НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ
ЦЕНТР АНТИКОВЕДЕНИЯ
ЯРОСЛАВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. П.Г. ДЕМИДОВА
ЯРОСЛАВЛЬ, РОССИЯ

THE SCIENTIFIC & EDUCATIONAL
CENTRE FOR CLASSICAL STUDIES
AT YAROSLAVL DEMIDOV STATE UNIVERSITY
YAROSLAVL, RUSSIA

DAS WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNGS- UND
STUDIENZENTRUM FÜR DIE GESCHICHTE,
KULTUR UND RECHT DER ANTIKE
DER STAATLICHEN DEMIDOW-UNIVERSITÄT JAROSLAWL
YAROSLAWL, RUSSLAND



РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ АНТИКОВЕДОВ
RUSSIAN SOCIETY OF CLASSICAL STUDIES



НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОНД
«ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РИМСКОГО ПРАВА»
ЯРОСЛАВСКИЙ ФИЛИАЛ
THE RESEARCH AND EDUCATIONAL FOUNDATION
“THE CENTRE FOR ROMAN LAW STUDIES”
YAROSLAVL BRANCH



ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. П.Г. ДЕМИДОВА
YAROSLAVL DEMIDOV STATE UNIVERSITY

ЭТИМОЛОГИЯ И
ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ
ЛАТИНСКОГО *CULPA*

Этимология латинского *culpa* (вина), первоначально имевшего, по свидетельству Присциана (*Prisc. G. L. K. II 27, 12*), форму *colpa*, до сих пор остается неизвестной; не выясненным остается и вопрос о первоначальном значении слова. Мало что изменяется и с привлечением оскского *culuri*, значение которого остается неясно, как и то, не заимствовано ли это слово из латинского. Предлагавшееся сближение с ирландским *col* (мужского рода) – «притворство» (*Whitley Stokes: Indogermanische Forschungen. 12, 191*) не оправдано ни морфологически, ни семантически и справедливо отвергается А. Эрну и А. Мейе (s. u.). Следует отметить, что число производных от этого существительного невелико (фактически только два слова – глагол *culpo* ~*auī* ~*atum* ~*are* «поричать» (*Plaut. Most. 179*) и засвидетельствованная в качестве ἄπαξ λεγόμενον его интенсивная форма *culpito* ~*are* (*Plaut. Cist. 495*)¹, что также сужает возможность морфологической и семантической реконструкции.

Сравнение с *culpa* позволяет выделить общий суффикс (или группу суффиксов) *-ра и определить его значение: *culpa* – «очищенное от хрящей и жира мясо» (*Cato Agr. 83*) произведено от того же глагольного корня, к которому восходит и *polio* ~*iui* ~*itum* ~*ire* «очищаю от чего-либо вредного или ненужного» (*Lex XII (Font. iur. P. 36 Bruns)*; *Enn. Ann. 319 Vahlen*; *Sat. 11 Vahlen: Varr. R. R. III. 2. 5*; *Plin. N. H. III. 60*; *Charis. P. 96 Keil*; cf. *Paul. ex Fest. P. 235 Mueller*)², и *pulmentum* «кусочки мяса или рыбы, используемые как закуска перед основной трапезой» (*Plaut. Mil. 349*), по значению близкое к *culpa*; на основании этих примеров значение выделенного суффикса следует понимать как суффикс результата действия. По-видимому, этот суффикс был известен и за пределами италийских языков: ср. греч. *κόλπη* : μέλος.

Итак, существительное *culpa* образовано с помощью суффикса -ра от глагольной основы. Корень, давший эту глагольную основу, сохранился (с s- mobile) в балтийских и германских языках: ср. литовское *skel'ėti* – «должать, быть должным (кому-л.)», *skol'a* – «(денежный) долг», готское *skal* (претерит 3 л. ед. ч.) – «быть должным (кому-л.)» и древневерхненемецкое *skal* (того же значения), восходящие к общегерманскому **skal* (отсюда – нем. *sollen* и англ. *shall*); к общегерманскому отглагольному существительному **skuldi* восходит древневерхненемецкое *sculd(a)* (откуда нем. *Schuld*). Таким образом, мы имеем дело с частным случаем чередования суффиксов -р- и -d-, известным и в других сочетаниях: ср. литовское *skiepti* – немецкое *scheiden*, литовское *vienupas* = *vienudas*³.

¹ Прилагательное *culpatus* (достойный порицания) встречается впервые у Авла Геллия (*Gell. XI. 7. 1*), а затем у Макробия (*inipum culpatum* – «испортившееся вино»); *culpabilis* (также со значением «достойный порицания») – у Апулея (*Apul. Apol. 14*; *Pl. 2. 15*; *2. 19*); *deculpatus* (того же значения) – у Авла Геллия (*Gell. XIX. 10. 10*); *inculpatus* (безупречный) – у Овидия (*Ov. Met. II. 588*; *IX. 673*); существительное *culpatio* (осуждение, порицание, упрек) – опять-таки у Авла Геллия (*Gell. X. 22. 2*); наречие *culpabiliter* (достойным осуждения образом) – у Целия Аврелиана (V в.), Симмаха и Павлина Ноланского; *inculpabiliter* (безупречно) – у Августина (IV в.), Руфина, Либерата (Vеге. 11) и Кассиодора; *inculpatе* (безошибочно) – у Зенона (IV в.), Амвросия Медиоланского, Иеронима, Августина и в надписях; *inculpatim* (того же значения) – в Кодексе Феодосия (438 г.); прилагательное *inculpabilis* (безупречный, безукоризненный) – у Солина (III в.), Гилария (*In ps. 52, 9*), Авiena и Пруденция, существительное *inculpatio* (вменение в вину, обвинение) – у Боэция (VI в.), глагол *inculpo* (вменять (что-л. кому-л.) в вину) – тоже у Боэция (*Arist. top. 8, 4*).

² См. подробнее: Солопов А.И. Этимология и первичное значение латинского *polio* в свете балто-славянских параллелей // Балканские древности. Балканские чтения. М., 1990. I.

³ Эти примеры сообщены мне проф. Ю.В. Откупщиковым, за что приношу ему огромную благодарность.



Первоначальным значением латинского *culpa* было, таким образом, «долг выраженный в денежном или другом материальном эквиваленте» (= *aes alienum*), откуда должно предполагать появление значений «(объективная) необходимость отдать взятое взаймы» > «сознание необходимости вернуть долг, (внутреннее) состояние должника»; сохранившиеся тексты фиксируют историю слова, аналогичную хорошо засвидетельствованной письменными источниками истории глагола *debere* (< *dehibere*: *dehibuisti* *Plaut. Trin.* 426), лишь начиная со следующей стадии развития значения: «ответственность (за совершение чего-то недолжного) (*Plaut. Amph.* 788: *ne rosterius in me culpam conferas*)» > «чувство вины» (*Plaut. Most.* 859: *serui qui quom culpa carent tamen malum metuont*) > «вина». Словоупотребление классической латини сохраняет следы первоначального значения в том, что обычно обозначает понятием *culpa* не объективное состояние вины (для выражения которого существуют такие слова, как *fraus*, *delictum*, *scelus*, *peccatum*), а чувство вины (см., например, частые устойчивые сочетания *in culpa esse* (*Ter. Hec.* 700) и *mea* (*tua*, *illius* и т. п.) *culpa* (*Plaut. Merc.* 774)); значением «чувство вины» объясняется и факт неупотребительности множественного числа.

Итак, первоначально существительное *culpa* не имело отношения к праву, обозначая этическое понятие («чувство ответственности за содеянные проступки, чувство вины»); в свою очередь, прежде чем стать этическим понятием, *culpa* было экономическим термином («денежный (и т. п.) долг»). Возможно, не случайно это слово отсутствует в тексте законов XII таблиц (где понятие вины постоянно выражается через *fraus* (*se fraude esto*); впрочем, мы не знаем твердо, каким существительным обозначался в тексте законов «денежный долг»⁴.

SOLOPOV A. I.

L'ETIMOLOGIA E IL SIGNIFICATO INIZIALE DELLA PAROLA LATINA *CULPA*

(RIASSUNTO)

L'etimologia della parola latina *culpa* «colpa» che inizialmente aveva, secondo la testimonianza di Prisciano, la forma *colpa*, resta finora ignota; non è chiarita neanche la questione del significato iniziale di questa parola. Poco cambia la comparazione con la parola osca *kutupu*, il cui significato resta indeterminato, così come la possibilità della sua assimilazione dal latino.

Il paragone con *pulpa* permette di evidenziare il suffisso (od un gruppo di suffissi) comune *-pa* e di determinare il suo significato: *pulpa* «carne privata delle cartilagini e del grasso» è derivato da quella stessa radice verbale che hanno le parole *polio* «pulisco» e *pulmentum* «pezzetti di carne o di pesce usati a guisa di antipasto» che assomiglia per il suo significato primario a *pulpa*; fondandoci su questi esempi possiamo intendere questo suffisso come un suffisso di risultato dell'azione.

Dunque, il sostantivo *culpa* è formato con il suffisso *-pa* di un tema verbale. La radice che dette questo tema si è conservato (con l'esse mobile) nelle lingue baltiche e germaniche: si confrontino nel lituano *skelėti* «avere un debito, dovere denaro», *skolà* «debito»; nel gotico e nell'antico alto tedesco *skal* «dovere (soldi a qualcuno)» che rimonta al germanico **skal* (dal quale anche *sollen* nel tedesco e *shall* nell'inglese); al sostantivo germanico (derivato dal verbo) **skuldi*- risale nell'antico alto tedesco *skuld(a)* (dove *Schuld* nel tedesco moderno).

Il significato iniziale della parola *culpa* era, quindi, «debito» (= *aes alienum*); i testi conservati fissano la storia della parola solo a partire dalla tappa successiva nello sviluppo del suo significato: «sentimento (interno) del debitore, il sentimento di responsabilità (per aver fatto qualcosa d'illecito) > «il sentimento di colpa» > «colpa». L'uso del latino classico conserva le tracce del

⁴ Сохранившийся фрагмент III таблицы *aeris confessi rebusque iure iudicatis XXX dies iusti sunt* в этом отношении неясен и интерпретируется различным образом.

significato iniziale nel senso di determinare con la parola *culpa* non lo stato oggettivo di colpevolezza (per il quale esistono altre parole come *fraus*, *delictum*, *scelus*, *peccatum*), ma il sentimento di colpa (vedi, per esempio, un'espressione frequente *in culpa esse*); con il significato «sentimento di colpa» è possibile spiegare pure il fatto del mancato uso di questa parola nel plurale. Dunque, all'inizio l'essenza del termine *culpa* non aveva a che vedere con il diritto e designava un concetto etico («il senti-

mento di responsabilità per aver commesso un fallo od un errore, il sentimento di colpa»); A sua volta, prima di divenire un concetto etico, *culpa* era un termine economico di «debito». Forse non è casuale la mancanza di questa parola nelle Leggi delle Dodici Tavole (in cui il concetto di colpa viene espresso continuamente attraverso *fraus* (*se fraude esto*)); del resto, è curioso che noi non sappiamo con quale sostantivo venisse designato nel testo delle Leggi delle XII Tavole il «debito monetario».